

Senft, Gunter, Östman, Jan-Ola & Jef Verschueren (2009) *Culture & Language Use*

AMSTERDAM/PHILADELPHIA
JOHN BENJAMINS PUBLISHING
ISBN 978-90-272-0779-1
280 PÁGINAS

El libro *Culture and Language Use*, publicado por John Benjamins, pertenece al volumen 2 de la serie *Handbook of Pragmatics Highlights*. Esta serie, compuesta por diez volúmenes, trata “the most salient topics in the field of pragmatics” (Senft et al., 2009: xi), con el fin de que tanto estudiantes como investigadores del campo de la pragmática puedan tener a mano las entradas enciclopédicas más relevantes sobre este tema.

El volumen que nos ocupa, *Culture and Language Use*, consta de una introducción, a modo de descripción actualizada sobre los conceptos de cultura y lenguaje, aunque en el fondo resulta ser más bien una visión general sobre la lingüística antropológica o antropología lingüística, como el propio autor, Senft, discute en las páginas 14 y 15. A esta introducción le siguen 22 entradas ordenadas alfabéticamente.

La primera de ellas, *Aisatsu*, de Risako Ide describe el uso de esta fórmula rutinaria japonesa de saludo y despedida para entender el funcionamiento de la pragmática dentro de la meta-pragmática.

En *Anthropological linguistics*, Blount hace una definición del término para, a continuación, llevar a cabo una revisión diacrónica de los estudios en este campo y finalizar con las líneas de investigación actuales.

La siguiente entrada de Darnell nos presenta la vida y obra de Franz Boas como una de las grandes figuras de la antropología norteamericana del siglo XX, cuya influencia sigue aún hoy en día vigente.

En *Cognitive anthropology*, Levinson realiza, en las tres primeras páginas, una provechosa descripción de los precursores y actuales enfoques en el campo de la cognición, para, en las tres siguientes y últimas páginas, sugerir futuras líneas de investigación.

Las dos siguientes entradas están escritas por el mismo autor, Goddard. La primera de ellas describe la teoría de *Componential analysis*, que se define como el intento por formalizar los procedimientos para el análisis de los significados de las palabras y su relación con otras ciencias (generativismo, antropología, el metalenguaje semántico natural, etc.). La segunda entrada, *Cultural scripts*, nos ofrece un enfoque sobre los marcos culturales, formulados en el metalenguaje semántico natural, para describir normas, prácticas y creencias culturales extendidas combinando “an insider perspective with intelligibility to outsiders” (Senft et al., 2009: 78).

Culture es la entrada más extensa de este manual. En ella, su autor analiza el concepto de cultura desde el punto de vista de la antropología cultural o social y los estudios culturales, pone de relieve los problemas de los métodos utilizados para el análisis cultural, relaciona el concepto de cultura con el de lenguaje según la hipótesis Sapir-Whorf y termina describiendo las dos corrientes pragmáticas relacionadas con el aspecto cultural del uso y comunicación del lenguaje: “cross-cultural and intercultural analysis” (Senft et al., 2009: 97).

En la siguiente entrada, *Elicitation*, Senft nos muestra los dos tipos de recogida de datos y de construcción de corpus existentes: el primero de ellos son las preguntas hechas siguiendo un

cuestionario y el segundo, las observaciones de los participantes junto con las investigaciones de campo.

Ethnography de Agar comienza con una definición y breve descripción de la evolución de esta disciplina, para a continuación mostrarnos su visión de la etnografía, fruto en gran medida de su experiencia personal.

Fitch & Philipsen nos ofrecen en *Ethnography of speaking* una amplia visión de dicho campo de estudio, incluyendo sus orígenes, marco teórico, líneas de investigación, controversias y problemas dentro de esta materia.

La entrada, *Fieldwork* de Senft, nos describe el conjunto de métodos (entrevistas, técnicas de elicitación, etc.) que los investigadores utilizan en las ciencias sociales para la recogida de datos *in situ*.

Ostman & Simon-Vandenbergen repasan los principales supuestos de la lingüística de Firth en *Firthian linguistics*.

Niedzielski & Preston defienden *Folk Pragmatics* como una subcategoría de la lingüística folk, cuyo objeto de estudio son los asuntos pragmáticos dentro del lenguaje; y que, a su vez, se distingue de la metapragmática, en que aquella alude al contenido de la frase mientras que esta estudia a lo que la frase se refiere. Finalizan, esta entrada sugiriendo posibles líneas para futuras investigaciones.

La entrada *Honorifics* hace referencia a las expresiones de habla convencionales que muestran deferencia. Irvine nos ilustra la gran variación de estas fórmulas con ejemplos de diversas lenguas y países, analizando su uso en distintas sociedades y las líneas de investigación actuales.

Nerlich & Clarke nos presentan en la siguiente entrada la vida de *Wilhem von Humboldt* y su filosofía sobre el lenguaje, el pensamiento y la cultura.

Hinnenkamp en su entrada, *Intercultural communication*, hace un breve recorrido histórico por los antecedentes de esta disciplina y su emergencia en los años 60. Asimismo, destaca los distintos enfoques metodológicos existentes en este campo.

En la siguiente entrada, *Interview*, Briggs analiza el papel de las entrevistas dentro de la investigación en ciencias sociales, sus elementos discursivos y su poder institucional al verbalizar la opinión de un segmento de la población a una institución.

Las dos siguientes entradas, escritas por Senft, se basan en la figura de *Bronislaw Kasper Malinowski* y las comuniones fáticas respectivamente. En la primera de ellas Senft nos detalla la biografía y la teoría sobre la cultura y el lenguaje de Malinowski, incluyendo su trabajo de campo en las islas Trobriand o Kiriwina. La segunda entrada, *Phatic communions*, hace referencia a los enunciados que Malinowski definía como comunicación fática y que tienen funciones vinculantes y sociales, como mantener una atmósfera armónica y amistosa en las relaciones interpersonales, aunque su universalidad ha sido ampliamente cuestionada.

En la siguiente entrada, Vermeulen nos describe la vida y el trabajo del lingüista y antropólogo *Edward Sapir*, mostrándonos su visión sobre el lenguaje y la cultura en el contexto de la antropología americana de finales del siglo XIX, así como su importancia en el campo de la pragmática.

Uno de los intereses lingüísticos antropológicos ha sido la categorización intercultural. Por esta razón, MacLaury en esta entrada, *Taxonomy*, recorre las categorizaciones hechas a lo largo del siglo pasado, con especial referencia tanto a las taxonomías del color y sus posteriores desarrollos como a las clasificaciones folk de las plantas y los animales.

Cierra este manual la entrada de *Benjamin Lee Whorf*, con la que Lee nos relata no solo la vida y obra de Whorf sino también su enfoque de ‘culturización lingüística’, según el cual aprender una lengua particular implica aprender trozos aislados de experiencia; su principio de la relatividad lingüística, que establece cierta relación entre las categorías gramaticales de la lengua que la persona habla y la forma en la que esa persona entiende y conceptualiza el mundo; y su posterior influencia, incluyendo las críticas a su teoría.

En el prólogo de este manual, se nos dice literalmente lo siguiente:

The HoP [Handbook of Pragmatics] approaches “pragmatics as the cognitive, social, and cultural science of language and communication”. (Senft et al., 2009: xii)

Sin embargo, en este manual se habla muy poco del lenguaje y la comunicación; a juzgar por los temas que se tratan en las distintas entradas (*Anthropological linguistics*, *Cognitive anthropology*, *Sapir*, *Whorf*, etc.), el libro es más bien un manual de antropología lingüística¹ que de pragmática, entendiendo por antropología lingüística la ya clásica definición de Hymes: “the study of speech and language within the context of anthropology” (1963: 277). De hecho, el título, *Culture and Language Use*, puede inducir a error en el lector, ya que en muchas de las entradas de este libro (*Anthropological linguistics*, *Franz Boas*, *Sapir*, *Taxonomy*, por nombrar unas cuantas), el estudio del uso del lenguaje y la cultura parece quedar relegado a un segundo plano en aras de la antropología y la lingüística, como la propia introducción del libro apunta:

Anthropology is the discipline which is centrally concerned with the concept of culture (see Sarangi, this volume), and linguistics is the discipline which is centrally concerned with language, languages and how their speakers use them. (Senft et al., 2009: 1)

Otro aspecto que llama la atención es el hecho de que en el prólogo del libro se nos dice que cada manual “brings together some 12-20 of the most pertinent HoP entries in its respective field” (Senft et al., 2009: xii) y casualmente la primera entrada es *Aisatsu*, una fórmula rutinaria de saludo y despedida en japonés. Por tanto, cabría preguntarse, en primer lugar, si las entradas encyclopédicas escogidas son las más relevantes de los temas a tratar: la cultura y los usos del lenguaje, aún entendiendo estos en un sentido laxo. En segundo lugar, hubiera sido clarificador para el lector conocer el criterio de selección de las entradas, es decir, por qué se seleccionaron autores como Boas, Malinowsky ó Whorf y se dejaron otros fuera como Goffman, Gumperz, Hymes, ó Labov por nombrar algunos, que también constituyen referentes importantes dentro del campo de estudio de la antropología lingüística; o por qué tenemos entradas encyclopédicas sobre el *Aisatsu*, *Ethnography of Speaking* ó *Intercultural communication* y, sin embargo, no se mencionan otras como la Teoría de la Cortesía (Brown & Levinson, 1987) ó la Teoría de la Relevancia (Sperber & Wilson, 1995), relacionadas con el uso del lenguaje y la comunicación. No quiero decir con ello que unas entradas sean más relevantes que otras, sino que hubiera sido importante conocer el por qué de estas ausencias en este volumen; ausencias que curiosamente aparecen citadas en las referencias bibliográficas de la mayoría de las entradas (véase *Aisatsu*, *Cognitive Anthropology*, *Culture*, *Intercultural communication*, etc.).

¹ Utilizaré el término “antropología lingüística” en vez de “lingüística antropológica” o “etnolingüística” (aunque los 3 se hayan utilizado indistintamente en el pasado), ya que considero que en este caso el estudio de la lingüística y la cultura se supeditan al de la antropología. Para una discusión sobre la definición de los tres términos, Cf. Duranti, 1997.

Asimismo, si el libro pretende ser un manual de referencia sobre distintos aspectos relacionados con la cultura y el uso del lenguaje, ciertos temas deberían ser tratados de forma más general e imparcial, destacando los distintos enfoques o problemas que sobre los mismos han surgido. Por ejemplo, en *Fieldwork* se menciona que este enfoque metodológico se suele utilizar en combinación con otros como “experimentation, archive research, corpus analysis, etc.” (Senft et al., 2009: 130), pero poco o nada se nos dice sobre estos últimos; o teorías, como *Cultural scripts*, que pretenden explicar el uso del lenguaje a partir de un metalenguaje natural semántico de 65 primitivos semánticos, algo que resulta a todas luces insuficiente y que ya ha sido criticado con anterioridad (Matthewson, 2003; Riemer, 2006); o, por último, enfoques que intentan explicar conceptos universales a partir de casos o experiencias particulares, como ocurre en *Ethnography*. No obstante, algunas entradas ofrecen una visión general sobre el tema, detallando diversos enfoques, críticas y líneas de investigación en el campo de estudio, como es el caso de *Ethnography of speaking, Honorifics, Intercultural communication ó Interview*.

Un último punto que se podría actualizar es el tema de la bibliografía, cuyas referencias más actuales en muchos de las entradas se remontan a principios o mediados de los años 90 (*Anthropological linguistics, Cognitive anthropology, Culture, Elicitation, Ethnography, Ethnography of speaking, Fieldwork, Firthian linguistics, Honorifics o Taxonomy*).

Pese a lo dicho, este volumen tiene el mérito de ser uno de los primeros en tratar de realizar un manual de estas características, tarea que no se antoja fácil dada la gran diversidad de temas recogidos bajo el paraguas de cultura y usos del lenguaje.

REFERENCIAS

- BROWN, P. y LEVINSON, P. (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge University Press: Cambridge.
- DURANTI, A. (1997): *Linguistic Anthropology*, Cambridge: C.U.P.
- HYMES, D. (1963): “Objectives and Concepts of Linguistic Anthropology”, Mandelbaum, D. G., Lasker, G. W. y Albert, E. M. (eds.): *The Teaching of Anthropology*, American anthropological Association. Memoir 94, pp. 275-302.
- MATTHEWSON, L. (2003): “Is the Meta-Language Really Natural?”, *Theoretical Linguistics*, 29, pp. 263-274.
- RIEMER, N. (2006): “Reductive Paraphrase and Meaning: A Critique of Wierzbickian Semantics”, *Linguistics and Philosophy*, 29-3, pp. 347-379.
- SPERBER, D. y WILSON, D. (1995): *Relevance: Communication and Cognition*, Cornwall: Blackwell.

BÁRBARA EIZAGA REBOLLAR

Departamento de Filología Francesa e Inglesa
Universidad de Cádiz
Facultad de Filosofía y Letras
Avda. Gómez Ulla S/N
11003 Cádiz
E-mail: barbara.eizaga@uca.es
Tel. +34 956 015 866